

The French Review

VOLUME 87, No. 1, October 2013
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk **11**

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Avignon 2012: Celebrating the Jean Vilar Centennial **15**

by Edward Baron Turk

The sixty-sixth edition of the Festival d'Avignon gave ample evidence that its founder's idealistic vision of the event as "un lieu de recherche, de contestation et de découverte" continues to hold sway. Highlights included new adaptations of classic European texts, stage pieces by the French filmmaker-dramatist Christophe Honoré, installations from Steven Cohen and Sophie Calle, and a variety of dance-theatre works. As this year's *artiste associé*, Simon McBirney, the director of the British-based company *Complicité*, also left a particular mark on the programming.

The Year in Poetry 2012: Shifts and Folds of Consciousness **29**

by Aaron Prevots

This article surveys recently published French-language poetry, with emphasis on the shifts and folds of consciousness it formally and thematically inscribes. A first analytical grouping considers Marie-Claire Bancquart, Jude Stéfan, Victoria Xardel, Franck Venaille, Cécile Mainardi, Richard Rognet, and a cross-section of writers in the collective volume *À partir d'un rien*. Condensed reviews then address varied lyrical forms, distinctively less conventional methods, interart discourse, titles perhaps useful for teaching, and critical studies. The myriad works signal contemporary poetry's dialectical tensions, genre crossings, and compelling focus.

Bloc-notes culturel: 2012, année normale

47

by Stéphane Spoiden

Les élections présidentielles et législatives auront marqué l'année 2012 avec un retour en force de la gauche au pouvoir après un quinquennat mouvementé sous Nicolas Sarkozy et la droite. Voulant trancher avec les années bling-bling, le nouveau président François Hollande a annoncé un retour à la normale. Mais c'était sans compter sur la réalité politique qui s'accommode peu de la normalité. En sports, c'est l'affaire Armstrong, intimement liée au Tour de France, qui aura retenu toute l'attention en France, comme partout ailleurs dans le monde. Au niveau culturel, le cinéma français continue à s'illustrer sur la scène internationale.

Using/Abusing History: The Novel in 2012

65

by William Cloonan

This essay surveys the fictional production of 2012 from the perspective of the growing interest in the relation between fiction and history. Specifically how, if at all, can the use of techniques associated with the novel contribute to the understanding of historical phenomena. The essay attempts to sketch some of the potentially positive contributions fiction can make to the study of history, but it also points out the possible dangers of rhetorical verve serving as a substitute for more rational analysis.

FILM

“Fin de cinéma” ou fin du cinéma? *La Chinoise* et *Week-end* de Jean-Luc Godard

85

par Antoine Krieger

Le film de Jean-Luc Godard, *Week-end*, sorti à la fin de l'année 1967, se conclut sur l'intertitre “Fin de cinéma”, ce qui témoigne de la crise, tant politique qu'esthétique, que vit le cinéaste. Pour Godard, l'année 1967 se conclut par deux films, *La Chinoise* et *Week-end* marqués par l'auto-référentialité et l'influence de Bertolt Brecht. Cet essai cherche à démontrer qu'à travers la création cinématographique, Godard a fait l'expérience des limites du cinéma pour provoquer une réflexion des spectateurs sur les ressorts d'une situation politique et sociale donnée.

FOCUS ON THE CLASSROOM

New Orientations for French Language Learning: Is Synchronous Distance Education a Viable Solution?

99

by Marylaura Papalas

A wave of budget cuts resulting from a global recession that began in 2008 has been driving the dialogue on the future of French/Francophone studies in the United States. Among a variety of possible directions, distance education has emerged as a potential route for universities needing to reduce costs and cater to a growing and diverse student population. This paper describes a first-time beginning French synchronous distance education course and, drawing on research, experience, and student feedback, argues that, with the implementation of certain standards, learning French by distance is not only possible but effective.

Integrating Performance Studies into the Foreign Language Curriculum via Digital Media: New Adventures in Multiliteracies

113

by Scott Taylor

Drawing on the idea of multiliteracies, this paper focuses on how aspects of the field of Performance Studies can be integrated into the foreign language curriculum via contemporary digital media so as to foster a wider sense of what it means to be 'literate' in a foreign language. More specifically, it examines three applications for achieving this goal: 1) digital performance analysis, 2) digital performance projects, and 3) the foreign language student-produced film festival. It is hoped that this study will inspire foreign language educators to re-examine contemporary pedagogical practices and embrace new possibilities for developing students' language proficiency.

LITERATURE

Une gourmandise: les mots, les mets et l'écriture féminine

125

par Véronique Olivier

Je propose de regarder le court roman gastronomique de Muriel Barbery, paru en 2000, et l'art du discours. Sous son apparent langage logocentrique, masculin, voire misogyne, *Une gourmandise* dévoile une écriture féminine que l'on peut mieux comprendre à la lumière de l'œuvre d'Hélène Cixous. Cet article explore le sujet de la nourriture et de son rapport à l'écriture, en suivant l'itinéraire d'un des plus éminents critiques gastronomiques parisiens, à la veille de sa mort.

La rue et ses cris: images du vieux Paris chez Balzac, Flaubert et Zola

137

par Martine Gantrel

Cet article examine comment Balzac, Flaubert et Zola ont chacun trouvé dans le répertoire urbain des *Cris de Paris* un moyen inattendu de positionner leur écriture dans un rapport différentiel avec l'usage que leur époque en faisait. Chez Balzac, les *Cris* nous font toucher au point d'intersection entre l'activité du romancier et celle du journaliste. Flaubert réduit les *Cris* au silence tout en faisant de la figure du chanteur des rues un catalyseur d'émotion pour ses protagonistes. Zola se sert du trope pour soustraire momentanément ses personnages aux impératifs de la chair et de la sexualité.

Histoire de souffrances: Ethics of Remembering and Listening in Sylvie Germain's *La Pleurante des rues de Prague*

153

by Erin Tremblay Ponnou-Delaffon

This article analyzes *La Pleurante des rues de Prague* (1992) to tease out responses to the intertwined problems of divine silence and human suffering that so haunt Sylvie Germain's work. Reading Germain alongside Michel de Certeau reveals the scriptural *Pleurante* to incarnate a *lieu de mémoire* to history's "Très-Bas anonymes" and the act of writing as recognition of and resistance to irrecoverable loss. While Germain rejects easy theodical consolations and "solutions" to the problem of evil, her *Pleurante* posits remembering and attentive listening as a viable ethical response, spiritual posture, and literary practice to move forward while honoring the past.

The Practice of Multimodal Storytelling: Camus's "L'hôte" as *Bande dessinée*

165

by Jennifer Howell

Albert Camus and Jacques Ferrandez are perhaps the most well-known *pied-noir* authors/artists associated with the Algerian war. However, their chosen media have distinct narrative structures that result in different yet viable modes of representation. This article proposes a comparative analysis of Camus's novella "L'hôte" and Ferrandez's *bande dessinée* adaptation to highlight their specific narrative strategies. Analysis focuses on the differences between visual and verbal narratology, and the representational implications of trans-generic adaptations. Ferrandez's album allows readers to reevaluate Camus's prose during a period of national inquiry into colonization and decolonization while exploring the possibilities of multimodal narration.

INTERVIEW

Un univers très particulier rencontre avec Bernard Quiriny

181

par Stéphanie Ravillon

En l'espace de quelques années et presque autant d'ouvrages (*L'angoisse de la première phrase*, *Contes carnivores*, *Les assoiffés*, *Une collection très particulière*), Bernard Quiriny est parvenu à s'imposer dans le paysage littéraire de langue française. Tout en rendant hommage à ceux qui l'ont inspiré (Jorge Luis Borges, Marcel Aymé...), l'auteur belge a su créer un univers très personnel, à mi-chemin entre réel et fantastique. Lors de cet entretien, Quiriny nous a fait découvrir cet univers tout en nous parlant de l'histoire du vingtième siècle, des régimes totalitaires et du fanatisme, des (pseudo)intellectuels français, ainsi que de son personnage fétiche: l'incontournable Pierre Gould...

REVIEWS

METHODS AND MATERIALS

- BISSIÈRE, MICHÈLE. *Séquences: Intermediate French through Film*, 2nd ed. 195
(Céline Brossillon-Rivera)
- BRAGGER, JEANNETTE D., and DONALD B. RICE. *Quant à Moi: Témoignages des Français et des Francophones*, 5th ed. (Joseph Edward Price) 196
- ST. ONGE, SUSAN, RONALD ST. ONGE, and SCOTT POWERS. *Interaction*, 9th ed. 197
(S. Pascale Dewey)
- SZLAMOWICZ, JEAN. *Outils pour traduire, français-anglais: versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. (Edward Ousselin) 198
- VANDE BERG, MICHAEL, R. MICHAEL PAIGE, and KRIS HEMMING LOU, eds. 199
Student Learning Abroad: What Our Students Are Learning, What They're Not, and What We Can Do About It. (Chris Reyns-Chikuma)

FILM

- AUDIARD, JACQUES, réal. *De rouille et d'os*. (François Massonnat) 200
- BOULÉ, JEAN-PIERRE, and URSULA TIDD, eds. *Existentialism and Contemporary Cinema: A Beauvoirian Perspective*. (Martine Guyot-Bender) 201
- CAMINADE DE SCHUYTTER, VIOLAINE. *Éric Rohmer, corps et âme: l'intégrité retrouvée*. (Derek Schilling) 202
- FERROUKHI, ISMAËL, réal. *Les hommes libres*. (Michèle Chossat) 203
- HANEKE, MICHAEL, réal. *Amour*. (Michelle Chilcoat) 204
- LASALLE, MICK. *The Beauty of the Real: What Hollywood Can Learn from Contemporary French Actresses*. (Joan M. West) 205
- MORGAN, DANIEL. *Late Godard and the Possibilities of Cinema*. 206
(Ann Marie Moore)

<i>My French Film Festival</i> 2013. (Nathalie Degroult)	207
PALLISTER, JANIS L., and RUTH A. HOTTELL. <i>Noteworthy Francophone Women Directors: A Sequel</i> . (Maria G. Traub)	210
LITERARY HISTORY AND CRITICISM	
AURAIX-JONCHIERE, PASCALE. <i>Barbey d'Aureville et l'écriture: formes et signes</i> . (Kathryn Rose)	211
BEAULIEU, JEAN-PHILIPPE, et ANDREA OBERHUBER, éd. <i>Jeu de masques: les femmes et le travestissement textuel (1500–1940)</i> . (Hollie Markland Harder)	212
BESSY, MARIANNE. <i>Vassilis Alexakis: exorciser l'exil</i> . (Martine Fernandes)	213
BREITENSTEIN, RENÉE-CLAUDE, éd. <i>Publics et publications dans les éloges collectifs de femmes à la fin du Moyen Âge et sous l'Ancien Régime</i> . (Elizabeth Chesney Zegura)	214
CARON, DAVID, et SHARON MARQUART, éd. <i>Les revenantes: Charlotte Delbo, la voix d'une communauté à jamais déportée</i> . (Virginia Osborn)	216
CULBERT, JOHN. <i>Paralyses: Literature, Travel, and Ethnography in French Modernity</i> . ANTOINE, PHILIPPE, éd. <i>Voyages contemporains: voyages de la lenteur</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	217
DUFFY, JEAN H. <i>Thresholds of Meaning: Passage, Ritual, and Liminality in Contemporary French Narrative</i> . (Derek Schilling)	219
FRAISSE, LUC. <i>La petite musique du style: Proust et ses sources littéraires</i> . (James P. Gilroy)	220
FRANÇOIS, ANNE M. <i>Rewriting the Return to Africa</i> . (Mary L. Poteau-Tralie)	221
GALAND, PERRINE, et JOHN NASSICHUK, éd. <i>Aspects du lyrisme conjugal à la Renaissance</i> . (Russell Ganim)	222
HOUPEPMANS, SJEF, et al., éd. <i>Marcel Proust Aujourd'hui 8: Proust et la Hollande</i> . MARANGONI, ELEONORA. <i>Proust et la peinture italienne</i> . (Dominique Poncelet)	224
JONES, CATHERINE M., and LOGAN E. WHALEN, eds. "Li premerains vers": <i>Essays in Honor of Keith Busby</i> . (Wendy Pfeffer)	225
KETE, KATHLEEN. <i>Making Way for Genius: The Aspiring Self in France from the Old Regime to the New</i> . (Hope Christiansen)	227
KOOPMAN-THURLINGS, MARISKA, éd. <i>Sylvie Germain: les essais—un espace transgénérique</i> . (Erin Tremblay Ponnou-Delaffon)	228
LINARES, SERGE, éd. <i>Jean Cocteau: figures de la narration</i> . (Brian G. Kennelly)	229
MELZER, SARA E. <i>Colonizer or Colonized: The Hidden Stories of Early Modern French Culture</i> . (Michael S. Koppisch)	230
MINEL, EMMANUEL. <i>Pierre Corneille: le héros et le roi</i> . (Roland Racevskis)	232
O'NEAL, JOHN C. <i>The Progressive Poetics of Confusion in the French Enlightenment</i> . (Michael Winston)	233
ONFRAY, MICHEL. <i>L'ordre libertaire: la vie philosophique d'Albert Camus</i> . (William Cloonan)	234
PAMPEL, MADELINE, <i>Francis Ponge et Eugène de Kermaec: histoire d'un compagnonnage</i> . (Éric Trudel)	235

PARENT, SABRINA. <i>Poétiques de l'événement: Claude Simon, Jean Rouaud, Eugène Savitzkaya, Jean Follain, Jacques Réda.</i> (Karlis Racevskis)	237
PERRIER, GUILLAUME. <i>La mémoire du lecteur: essai sur Albertine disparue et Le temps retrouvé.</i> (Pascal Ifri)	238
ROGER, THIERRY. <i>L'archive du "Coup de dés".</i> (Pamela A. Genova)	239
ROVERE, MAXIME. <i>Casanova.</i> (Ivy Dyckman)	240
SCHARF, FABIAN. <i>Émile Zola: de l'utopisme à l'utopie.</i> (Warren Johnson)	242
SOLAL, JÉRÔME, éd. <i>Joris-Karl Huysmans, Tome 1: figures et fictions du Naturalisme.</i> (Juliana Starr)	243
STILL, JUDITH. <i>Enlightenment Hospitality: Cannibals, Harems, and Adoption.</i> (Felicia B. Sturzer)	244
 SOCIETY AND CULTURE	
ABBOTT, HELEN. <i>Parisian Intersections: Baudelaire's Legacy to Composers.</i> (Laurence M. Porter)	246
BINET, LAURENT. <i>Rien ne se passe comme prévu.</i> (Homer B. Sutton)	247
CONLEY, VERENA ANDERMATT. <i>Spatial Ecologies: Urban Sites, State, and World-Space in French Cultural Theory.</i> (Anne Cirella-Urrutia)	248
FARGETTAS, JULIEN. <i>Les tirailleurs sénégalais: les soldats noirs entre légendes et réalités, 1939–1945.</i> (Edward Ousselin)	249
FAUCHEREAU, SERGE. <i>Le cubisme: une révolution esthétique, sa naissance et son rayonnement.</i> (Franck Dalmas)	250
MOOREHEAD, CAROLINE. <i>A Train in Winter: An Extraordinary Story of Women, Friendship, and Resistance in Occupied France.</i> (Alice J. Strange)	251
NOTAT, NICOLE. <i>Ce que je pense: l'entreprise responsable, une urgence.</i> (Michel Gueldry)	252
STANDRING, TIMOTHY, and LOUIS VAN TILBORGH, eds. <i>Becoming van Gogh.</i> (James P. Gilroy)	254
WARREN, JEAN-PHILIPPE, éd. <i>Une histoire des sexualités au Québec au XX^e siècle.</i> (Vincent Morrissette)	255
 CREATIVE WORKS	
ADERHOLD, CARL. <i>Fermeture éclair.</i> (Lois Beck)	256
ALEXAKIS, VASSILIS. <i>L'enfant grec.</i> (Dominique S. Thévenin)	257
ANGOT, CHRISTINE. <i>Une semaine de vacances.</i> (Cécile Hanania)	258
ARDITI, METIN. <i>Prince d'orchestre.</i> (Susan Petit)	259
AUBRY, GWENAËLLE. <i>Partages.</i> (Edward K. Kaplan)	260
BANTEGNIE, GAËLLE. <i>Voyage à Bayonne.</i> (Marion Geiger)	261
BAYEGNAK, GUY ARMEL. <i>Le plancher se dérobe.</i> (Chris Reyns-Chikuma)	262
BELLANGER, AURÉLIEN. <i>La théorie de l'information.</i> (Nathalie G. Cornelius)	263
BÉNÉGUI, LAURENT. <i>Mon pire ennemi est mon chapeau.</i> (James P. Gilroy)	264
BEN JELLOUN, TAHAR. <i>Que la blessure se ferme.</i> (Jennifer Morrissey)	265
BLOTTIÈRE, ALAIN. <i>Rêveurs.</i> (Eilene Hoft-March)	266
CONDÉ, MARYSE. <i>La vie sans fards.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	267

DELWART, CHARLY. <i>Citoyen Park</i> . (Jean-François Duclos)	268
DEVILLE, PATRICK. <i>Peste & Choléra</i> . (Warren Motte)	269
DJIAN, PHILIPPE. "Oh...". (Karin Egloff)	270
FERRARI, JÉRÔME. <i>Le sermon sur la chute de Rome</i> . (Étienne Achille)	271
FRANCK, DAN. <i>Les champs de bataille</i> . (Roland A. Champagne)	272
LEBLANC, FRANÇOIS. <i>Quelques jours à vivre</i> . (Ritt Deitz)	273
LEDIEN, STÉPHANE. <i>Un Parisien au pays des pingouins</i> . (Jane E. Evans)	274
MODIANO, PATRICK. <i>L'herbe des nuits</i> . (Mark D. Lee)	275
MONÉNEMBO, TIERNO. <i>Le terroriste noir</i> . (Suzanne Gasster Carrierre)	276
NOIVILLE, FLORENCE. <i>L'attachement</i> . (Catherine Slawy-Sutton)	277
OLMI, VÉRONIQUE. <i>Nous étions faits pour être heureux</i> . (Marie-Thérèse Noiset)	278
QUIGNARD, PASCAL. <i>Les désarçonnés</i> . (Jean-Louis Pautrot)	279
REDOUANE, NAJIB. <i>Remparts fissurés</i> . (Aaron Prevots)	280
SAINTE-HAMON, DANIEL. <i>Et le sirocco emportera nos larmes</i> . (Nacer Khelouz)	281
SCHMITT, CHLOÉ. <i>Les affreux</i> . (Marylaura Papalas)	282
SCHNECK, COLOMBE. <i>La réparation</i> . (Michèle Bacholle-Bošković)	282
TAÏA, ABDELLAH. <i>Infidèles</i> . (Michelle Chilcoat)	283
VIDELIER, PHILIPPE. <i>Dîner de gala: l'étonnante aventure des Brigands Justiciers de l'Empire du Milieu</i> . (William Cloonan)	284
VIÉ, CAROLINE. <i>Brioche</i> . (Ann Williams)	285
WERBER, BERNARD. <i>Troisième humanité</i> . (Davida Brautman)	286

LINGUISTICS

CALAS, FRÉDÉRIC, CATHERINE FROMILHAGUE, ANNE-MARIE GARAGNON, et LAURENT SUSINI, éd. <i>Les figures à l'épreuve du discours: dialogisme et polyphonie</i> . (Lawrence Williams)	287
DUVIGNAU, KARINE, et MARION FOSSARD, éd. <i>Langage et cerveau</i> . (Robert V. Reichle)	288
LAROU, FOUAD. <i>Le drame linguistique marocain</i> . (Ali Alalou)	289
MAURY-ROUAN, CLAIRE, éd. <i>Regards sur le discours: énonciation, interaction</i> . (Elizabeth M. Knutson)	291
SORLIN, SANDRINE. <i>Langue et autorité: de l'ordre linguistique à la force dialogique</i> . (Carole Salmon)	292
TREPS, MARIE. <i>Les mots-caresses: petit inventaire affectueux</i> . (Stéphanie Pellet)	293

EDITORIAL DEPARTMENT

295

LIST OF EDITORS	296
ANNOUNCEMENTS	297

ADVERTISING

299

AATF – Etudiants sans Frontières

AATF – Société Honoraire de Français

Carnegie Mellon University

Editions Rodopi

Hamilton College Junior Year in France

Modern Language Association

New York University Paris

Saul H Rosenthal

La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique

The University of Arizona

WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming—December 2013 (Volume 87.2)

ACTUALITÉ DE L'ÉDUCATION

An I de la présidence de Hollande et “refondation de l'École de la République”
(Marie-Christine Weidmann Koop)

LITERATURE

Assia Djebar en face à face avec Albert Camus (Laura Klein)
Marie NDiaye ou ‘le dire du trauma de l'abandon’ (Frédérique Donovan)
“Nous ne laissons rien du monde”: Philippe Vasset et les zones blanches de la carte
(Jean-François Duclos)
Des pères et des fils: les récits de filiation d'Éric Fottorino, Alexandre Jardin et
Jean-Louis Fournier (Michèle Bacholle-Bošković)
Les tribulations de Saint-Exupéry au Québec (Vincent Grégoire)
Artiste et écrivain dans *La carte et le territoire* de Michel Houellebecq
(Françoise Grauby)

LINGUISTICS

Intonation of Ontario French in a Minority Setting: A Study Comparing Two Age
Groups (Svetlana Kaminskaïa)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Hybrid Language Instruction: A Case Study in Beginning French
(Carolyn Gascoigne and Juliette Parnell)
Not an Extravagance: Reflections on Using French Texts to Teach French History
(Jolene Barjasteh and Dolores Peters)
Entre les murs: quelles leçons pour les enseignants de français langue étrangère?
(Corinne Étienne et Sylvie Vanbaelen)

INTERVIEW

Performance, intimité et *Abus de faiblesse*: un entretien avec Catherine Breillat
(Kath Dooley)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Jappeloup (2013), un film de Christian Duguay (Emmanuelle Remy et
Jacki Williams-Jones)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. As of Vol. 87 (2013–14), it is published four times during the year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2013 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.